

Fulbright Specialist Program

During seven years of its existence in Ukraine, the Fulbright Specialist Program offered a varied and welcome enrichment to university communities. This academic year the program consisted of nine projects in the fields of environmental protection, business management, economics, American studies, informational technology, and education. Hosted by Ukrainian universities, American specialists presented lectures and seminars, participated in conferences, consulted, and initiated joint programs.

Scholars dealt with issues important in today's Ukraine. Ecology was in the forefront of attention for two scholars. Dr. Timothy Mousseau of the University of South Carolina continued to monitor the genetic health of barn swallows in Chernobyl radiation-contaminated territories. Yale scholar Dr. Lloyd Irland, one of the organizers of an international conference on forest sustainability held in Kyiv, presented on property rights and forest development and joined field trips with Ukrainian foresters.

Courses unique in their topics and in their interactive style of presentation often complimented those offered by the university. Professor Thomas Byers at Kamyanets-Podilskyi State University delighted his student audience with lectures that examined post-modernism in modern American literature and cinematography and with presentations that probed current stereotypes of American society in search of an American identity.

A fresh outlook and an outsider's assessment often made the visiting specialist an invaluable tool in revising or refining a curriculum or introducing a new course. Dr. Jeanne Linsdell, an expert on technical communication, initiated the development of a new writing class at Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities University, co-taught by two instructors, one in English and one in Computer Science. Back home, she continues to consult with her Ukrainian counterpart on the new syllabus.

In addition to educational tasks, the specialists joined activities that provided bridges between the two cultures. This took place at forums through discussion of socio-political and cultural life of both countries. In an attempt to break through some cultural barriers, Professor Eric Link invited his students at Volyn Lesia Ukrainka State University to consider stereotypes of cross-cultural communication. Such discussions often raised uncomfortable issues and prompted both sides to revise accepted views of one another. As discussions continued informally after the presentations, American scholars sensed that they were actually obtaining a more realistic sense of Ukraine and Ukrainians, while Ukrainians enriched their perception of socio-historical and cultural aspects of Americans.

Although relatively short in duration (two to six weeks), these scholars' presence often became the cornerstone for establishing lasting cooperation between Ukrainian and American universities, joint research projects, and faculty and student exchanges. Above all, their participation opened a window of opportunity for many communities.

The students and faculty at the university have been a delight to get to know. The faculty is busy, and there is a constant buzz of activity around the English Philology Department... The highlight of the trip ... has been the students. In all of my years of teaching, I have never been so impressed on a daily basis with the enthusiasm and quality of the students here at the university. They are bright, eager to learn, and motivated to succeed. If the students I've met here are any indication of the next generation of scholars and professionals across Ukraine, then there is no doubt in my mind that Ukraine has a very bright future ahead.

Eric Carl Link
U.S. Specialist

Veronica Aleksanych
Program Coordinator

Короткотермінова програма для фахівців

За сім років свого існування Fulbright Specialist Program відчутно увійшла в наукове життя України. Зовні канва Програми 2007–2008 рр. виглядала так: дев'ять проектів (що зосереджувались на охороні довкілля, управлінні бізнесом, економіці, американських студіях, інформаційних технологіях, освіті), зініційованих українськими університетами, передбачали читання лекцій запрошеними американськими фахівцями, їх участь у наукових конференціях, консультування викладачів і керівників освіти з питань осучаснення навчальних програм, оновлення навчальних матеріалів, проведення семінарів, започаткування спільних дослідницьких програм тощо.

Упродовж 2007–2008 рр. запрошені фахівці оприлюднювали результати своєї праці та наукових досліджень на семінарах, конференціях, на сторінках наукових видань. Теми доповідей і статей завжди фокусувалися на важливих для України питаннях. Приміром, американський учений з Yale University Ллойд Ірланд презентував доповідь, що висвітлювала досвід приватного лісівництва у США на міжнародній конференції з розвитку лісового господарства, що відбулася в Києві. Слід зазначити, що доктор Ірланд не тільки брав участь у заході, але й був членом його оргкомітету. У центрі уваги кількарічних досліджень гостьового професора Тімоті Муссо з University of South Carolina – загальнобіологічні наслідки Чорнобильської катастрофи для біооб'єктів, що живуть на території зони відчуження.

Унікальні й фахово глибокі курси з оригінальним стилем викладу – максимум дискусій та інтерактивності, – що були запропоновані українській аудиторії запрошеними ученими, змістовно доповнили й збагатили палітру навчальних курсів університетів. Узяти хоча б лекції «Постмодернізм в сучасній американській літературі та кіномистецтві», «Американська

ідентичність і стереотипи сучасного американського суспільства», про читані проф. Томасом Байерсом у Кам'янець-Подільському державному університеті. Або ж авторський курс технічної англійської мови професора Джен Лінсделл, слухачами якого були студенти комп'ютерного фаху Миколаївського державного гуманітарного університету імені Петра Могили.

Поряд з виконанням основних зобов'язань, передбачених програмою, фахівці провадили додаткову діяльність. Осердям такої діяльності були зустрічі з українським студентством і викладачами та обговорення суспільно-політичного й культурного життя в Україні та США, як, наприклад, дискусія на тему «Stereotypes in the cross-cultural communication» за участю гостьового професора Еріка Лінка, що відбулася у Волинському державному університеті імені Лесі Українки. Ці зустрічі давали можливість фахівцям активно спілкуватися з українцями, зануритися в українське середовище, справді «побачити» Україну й подолати стереотипи, які ще досі існують у багатьох середовищах, а українцям – краще зрозуміти і зорієнтуватися у суспільно-історичних та культурних аспектах життєдіяльності американського суспільства.

Нетривале перебування запрошених фахівців – усього від 2-х до 4-х тижнів – стало початком тривалої співпраці українських й американських університетів, заклало підвалини спільних українсько-американських наукових проектів, студентських та викладацьких обмінів.

Вероніка Алексанич
Координатор Програми

U.S. Specialists in Ukraine

Billon, Alexander

Business Administration

Institute of International Relations
Kyiv Taras Shevchenko National University



Біллон Александер

Управління бізнесом

Інститут міжнародних відносин,
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка

University of Delaware, Newark, DE

Byers, Thomas

U.S. Studies – Literature

Kamyanets-Podilskyi State University



Байерс Томас

Американські студії – Література

Кам'янець-Подільський державний університет

University of Louisville, Louisville, KY

Fletcher, Lehman

Economics

National Agricultural University of Ukraine, Kyiv



Флетчер Легман

Економіка

Національний аграрний університет України,
Київ

Iowa State University, Ames, IA

Irland, Lloyd

Environmental Science

National Agricultural University of Ukraine, Kyiv



Ірланд Ллойд

Охорона довкілля

Національний аграрний університет України,
Київ

Yale University, New Haven, CT

Link, Eric

U.S. Studies – Literature

Lesya Ukrainka Volyn State University, Lutsk



Лінк Ерік

Американські студії – Література

Волинський державний університет
імені Лесі Українки, Луцьк

North Georgia College and State University, Dahlonega, GA

Linsdell, Jeanne

Education

Mykolayiv State Petro Mohyla Humanities
University



Лінсделл Джеан

Освіта

Миколаївський державний гуманітарний
університет імені Петра Могили

San Jose State University, San Jose, CA

Lyuksyutov, Sergei

Environmental Science

Institute of Physics, National Academy of
Sciences of Ukraine, Kyiv



Люксютов Сергій

Охорона довкілля

Інститут фізики, НАН України, Київ

University of Akron, Akron, OH

U.S. Specialists in Ukraine

Mousseau, Timothy
Environmental Science
Kyiv Taras Shevchenko National University



Муссо Тімоті
Охорона довкілля
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка

University of South Carolina-Columbia, Columbia, SC

Sosonkina, Masha
Information Technology
Pukhov Institute for Modeling in Energy
Engineering, National Academy of Sciences of
Ukraine, Kyiv



Сосонкіна Маша
Інформаційні технології
Інститут проблем моделювання в енергетиці
імені Г.Є. Пухова, НАН України, Київ

Iowa State University, Ames, IA

The Swallow's Elegy in Chornobyl

Dr. **Timothy Mousseau**, Associate Dean for Research and Graduate Education at the College of Arts and Sciences, University of South Carolina, is the father of three children, a sportsman, and a pilot. For the past several years he has periodically left everything behind and come to Chornobyl. With his team of colleagues from American and European universities, Dr. Mousseau collected data to determine the state of the natural inhabitants of the territory irradiated by the Chornobyl accident. He is assisted by many Ukrainian researchers, among them Fulbrighter Maryna Naboka (Senior Scientist, Radioecological Center, National Academy of Sciences of Ukraine).

Since 1999 Professor Mousseau and his collaborators have been exploring the ecological and evolutionary consequences of long-term low-dose radiation on different species of the Polissia fauna. Their research suggests that many species of plants and animals suffer from increased mutational loads as a result of exposure to radionuclides, consequences of the Chornobyl

disaster. In some species (e.g. the barn swallow, *Hirundo rustica*), this mutational load has had dramatic consequences for reproduction and survival. Dr. Mousseau's study of barn swallows has tracked generational changes in such features as their appearance (albinism and asymmetry), population, and survival ability. His article claiming that the Chornobyl area barn swallows are on the brink of extinction has been translated into Ukrainian and was published in the *Bulletin of the Isolated Zone 1* (29 2007, 50-7).

Елегія про ластівок у Чорнобилі

Тімоті Муссо, доктор біологічних наук, заступник декана з дослідницької роботи та післядипломної освіти в College of Arts and Sciences, University of South Carolina, батько трьох дітей, спортсмен, льотчик. Кожного року він усе залишає і приїждить до Чорнобиля. Зі своїми колегами з університетів Америки та Європи проф. Муссо досліджує динаміку змін флори і фауни на радіоактивно забрудненій території після Чорнобильської катастрофи. Йому допомагають українські дослідники, а з-поміж них і фулбрайтівка Марина Набока, старший науковий співро-

бітник Науково-інженерного центру радіогідрогеологічних полігонних досліджень НАН України.

Із 1999 р. проф. Муссо і його колеги досліджують екологічні та еволюційні наслідки довгострокового впливу радіації низького рівня на різні види Поліської фауни і флори. Їхні спостереження свідчать, що багато видів рослин і тварин страждають від підвищених рівнів радіаційного опромінення. У декотрих (напр. ластівки, *Hirundo rustica*) мутація позначилася на розмноженні та виживанні. Зосереджуючись на ластівках, д-р Муссо стежить, як від покоління до покоління змінюється загальний вид птахів (прояв альбінізму та асиметрії), зменшується їх чисельність і здатність до виживання. Український переклад його статті про те, що чорнобильська популяція ластівок стоїть на порозі вимирання, був опублікований у «Бюлетені екологічного стану зони відчуження та зони безумовного (обов'язкового) відселення» 1 (29 2007, 50 – 7).

